拉丁语古希腊语汉字转写表

顾枝鹰 制

	a/a	e/ε/η	i/ι	o/o/ω	u/ου	y/υ	ae/αι	au/αυ	an/αν	en/εν/ην	in/ιν	on/ον/ων	un/ουν	yn/υν	
c(h)/κ/χ	卡	刻	奇	科	库	曲	凯	考	坎	肯	钦	孔	琨	群	克
g/γ	伽	革	吉	戈	古	巨	盖	高	甘	艮	金	贡	袞	君	格
t(h)/τ/θ	塔	忒	提	托	图	缙	泰	陶	坦	腾	廷	同	屯	汀	特
d/δ	达	得	迪	多	都	笛	代	道	丹	登	丁	冬	顿	玎	德
p/π	帕	佩	皮	珀	普	丕	派	泡	潘	朋	品	珀恩	普恩	丕恩	璞
b/β	巴	贝	比	波	布	彼	拜	包	班	本	丙	波恩	布恩	彼恩	卜
n/ν	纳	内	尼	诺	努	倪	奈	瑙	南	嫩	宁	农	努恩	倪恩	恩
m/μ	玛	美	米	摩	穆	密	迈	茂	曼	门	明	蒙	穆恩	密恩	姆
r/ρ	刺	热	瑞	若	茹	律	赖	绕	冉	壬	灵	戎	闰	律恩	尔
l/λ	拉	勒	利	洛	路	吕	莱	劳	兰	冷	林	隆	伦	吕恩	珥
s/σ/ς	撒	色	西	索	苏	叙	赛	扫	珊	森	辛	松	荪	逊	斯
h/ῥ	哈	赫	希	霍	胡	绪	海	浩	罕	亨	兴	弘	浑	巽	曷
f/ph/φ	法	斐	菲	佛	福	费	蜚	孚	梵	分	芬	丰	封	风	弗
z/ζ	孜达	孜得	孜迪	孜多	孜都	孜笛	孜代	孜道	孜丹	孜登	孜丁	孜冬	孜顿	孜玎	孜德
x/ξ	克撒	克色	克西	克索	克苏	克叙	克赛	克扫	克桑	克森	克辛	克松	克荪	克巽	克斯
ps/ψ	璞撒	璞色	璞西	璞索	璞苏	璞叙	璞赛	璞扫	璞桑	璞森	璞辛	璞松	璞荪	璞巽	璞斯
i/j/ι	雅	耶	依	约	尤	聿	野	幺	彦	延	因	雍	云	芸	伊
v/u/ου	瓦	威	维	沃	武	宇	外	渥	万	文	维恩	沃恩	武恩	宇恩	乌
qu	克瓦	克威	克维	克沃	克武	克宇	克外	克渥	克万	克文	克维恩	克沃恩	克武恩	克宇恩	克乌
	阿	厄	伊	欧	乌	玉	埃	奥	安	[厄]恩	印	昂/翁	温	允	

使用说明

1. 词首的 *ι* 不与其后的元音一起转写，例如人名 *Ἰοβάτης* [伊欧巴忒斯]。

2. 转写表中未涉及的双元音 (*α*、*ει/ευ/ηι*、*ευ/εη/υ*、*οε/ου/ωι/ωι*、*ωυ*、*υι* 和 *υι*) 拆分转写，例如 *ροεα/πρια/πρωα/πρια* 转写为“珀雅”（从而与带分音符的 *ροῖα* [珀厄阿]、*ποιῖα* [珀伊阿] 区分），*λευν/λευν/ληυν* 转写为“勒温”，*εῦα* 转写为“厄瓦”（双元音的第二部分的 *υ* 视作 *υ*）。

3. 转写表中提及的三种双元音 (*ae/αι*、*au/αυ* 和 *ou*) 不可拆分，例如 *caen/καυν/χαιν* 转写为“凯恩”。

4. 软腭鼻音（亦即软腭塞音前的 *γ*）视作 *n/ν* 来转写，例如怪兽名 *Σφύγγξ* 按照通行习惯和转写表均作“斯芬克斯”。

5. 唇塞音 (*p/π*、*b/β* 和 *ph/φ*；*ψ* 同理) 或唇鼻音 (*m/μ*) 之前的音节末尾的唇鼻音 (*m/μ*) 视作齿鼻音 (*n/ν*)，除非转写表以“恩”来拆分，例如人名 *Σύμμαχος* 转写为“逊玛科斯” (*σνμ* 之后是 *μ*，故视作 *σνν*)，人名 *Θεόπομπος* 转写为“忒欧珀姆珀斯” (*μ* 之后虽为唇音 *π*，但 *πον* 在转写表中拆分为“珀恩”，故依旧不变)。

6. 词首的“厄恩” (*En/Εν/Ην*) 简化为“恩”，其他不会造成混淆的情况亦然，例如人名 *Ἐννομος* 转写为“恩诺摩斯”，人名 *Cluentius* 转写为“克路恩提乌斯” (*lun* 转写为“伦”)，但是 *puen* 转写为“普厄恩” (“普恩”对应 *pun*，简化后会混淆)。

7. “翁”用于男性人名，“昂”用于其他情况，例如男性人名 *Λέων* 转写为“勒翁”，地名 *Ῥήγιον* 转写为“热吉昂”。

8. 不应随意增减字母，例如 *Πανσάνιας* 转写为“泡撒尼阿斯”而非“波珊尼阿斯”，*Αἴτιος* 转写为“阿特提库斯”而非“阿提库斯”。